

К ВОПРОСУ О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» В ПЕРЕВОДЕ Н. М. ДЕМУРОВОЙ)

М. Д. Елисеева

Научный руководитель Т. П. Фундатор, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: martaelisey@mail.ru

В статье анализируются особенности стилистических трансформаций при переводе художественного произведения «Алиса в стране чудес». Результаты исследования показывают, что использование переводческих трансформаций является необходимым условием при достижении адекватности текста.

Ключевые слова: стилистические трансформации; каламбур; метафора.

Введение. В данной статье мы будем рассматривать некоторые стилистические трансформации при переводе художественных текстов на материале произведения «Алиса в стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой. Стилистические трансформации – это переводческие преобразования различных средств художественной выразительности, которые включают в себя тропы и стилистические фигуры [1, с. 25].

Основная часть. Так, например, к стилистическим трансформациям относят перевод каламбура. Как известно, каламбур – игра слов, основанная на двусмысленности, порожденной омонимией или сходством звучания, и вызывающая комический эффект [2]. Лингвистические каламбуры Льюиса Кэрролла стали серьезной проблемой для переводчиков при переводе «Алисы в стране чудес» на русский язык. В сказках Льюиса реальность была полностью перевернута вверх на голову и сведена к ироничной логической игре. Игра – ключевое понятие для Льюиса как математика, который структурирует свою модель мира на игре слов, фразеологических сочетаниях и создании окказионализмов, поэтому каламбуры Кэрролла, пронизанные логическими размышлениями и головоломками, составляют основную часть его произведения. Например: *And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? and sometimes, "Do bats eat cats?"* [3, с. 6–7]. – ‘Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются. Она сонно бормотала: – Едят ли кошки мошек? Иногда у нее получалось: – Едят ли мошки кошек?’ [4, с. 8].

Из примера мы видим, что даже абсурд Кэрролла имеет строгую, тематическую систему: *“Do cats eat bats? “Do bats eat cats?”*. В оригинале произведения игре слов подверглись метаграммы *cats – bats*, которые

были подобраны Кэрроллом для возникновения юмористического эффекта, вызванные абсурдностью получившегося высказывания. Поэтому, чтобы сохранить смысл первоисточника и словесную игру автора переводчик Н. М. Демурова воспользовалась приемом компенсации и заменила «летучих мышей» в оригинале произведения на «мошек», наиболее созвучным со словом «кошки» для сохранения рифмы. К тому же, такое сочетание слов будет ближе для русскоязычной публики, так как кошки нередко гонятся за мошками в представлении читателя. В результате, такая аналогия уместно передает знаменитый нонсенс Кэрролла в ментальность русскоязычного человека.

Метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении [5]. Метафора, еще один излюбленный стилистический прием, часто встречающийся на страницах «Алисы в стране чудес». Метафоры Кэрролла так же, как и другие стилистические средства, основываются на аналогиях, ассоциациях и сознании человека середины XIX века, с присущими этой эпохе уникальными особенностями быта, культуры и истории, однако, в отличие от них, имеют довольно большое количество эквивалентов в русском языке. Например: *'Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears?'* [3, с. 12]. – 'Бедные мои ножки! Кто же вас будет теперь обувать? Кто натянет на вас чулки и башмаки?' [4, с. 13].

Заключение. В заключении следует отметить, что стилистические тропы и фигуры речи являются неотъемлемой частью произведения «Алиса в стране чудес», что обуславливает широкое применение стилистических трансформаций при переводе.

Библиографический ссылки

1. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М. : Международные отношения, 1976. 125 с.
2. Каламбур. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Каламбур> (дата обращения: 25.10.2020).
3. Carrol L. Alice's Adventures in Wonderland. [Electronic resource] // Free Classic Literature for Download – Planet eBook. 111 p. Mode of access: <https://www.planetebook.com/alices-adventures-in-wonderland/> (date of access: 25.10.2020).
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес [Электронный ресурс] / перевод Н. М. Демуровой; стихи в пер. С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской, О. А. Седаковой. 95 с. Режим доступа: <http://originalbook.ru/alisa-v-strane-chudes-luis-kerroll/> (дата обращения: 27.10.2020).
5. Метафора. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Метафора> (дата обращения: 25.10.2020).